

IN INKT VEREEUWIGD
 PORTRETTEN IN GRAFIEK 1600 - 2000



07.09.2013 08.12.2013
STADSMUSEUM WOERDEN
 Kerkplein 6 stadsmuseumwoerden.nl

NATIONALE KUNSTDAGEN

Meer dan 800 prachtige werken van circa 200 Nederlandse kunstenaars

zat. 9 en zon. 10 nov.
 Van Nelle Ontwerpfabriek, Rotterdam

bestel nu toegangskaarten op www.kunstdagen.nl

Veiling
 Kunst, antiek en design

Kijken
 8, 10 en 11 november
 10.00-17.00 uur
 9 november
 10.00-16.00 uur

Bieden
 13, 14 en 15 november

Online catalogus
venduehuis.com

VENDUEHUIS
 der Notarissen te s-Gravenhage | sedert 1812

VEILING 343 16 & 17 (za - zo) NOVEMBER



MUNTEN
 PENNINGEN
 BANKBILJETTEN
 ONDSCHIEDINGEN

HILTON HOTEL
 AMSTERDAM
 APOLLOLAAN 138

Schulman b.v.
 professional numismatists sinds 1880

Herengracht 500 - 1017 CB - Amsterdam
 Tel. 020 3209101 - Fax. 020 6208040
www.schulman.nl - info@schulman.nl

MUSEUM DE LAKENHAL

UTOPIA

1900 - 1940 • VISIES OP EEN NIEUWE WERELD

LAKENHAL.NL LEIDEN

Nederland Vertaalt

Op deze pagina's vindt u de opgaven (gedichten, liedteksten, proza) voor de vertaalwedstrijd die het Prins Bernhard Cultuurfonds in samenwerking met *NRC Handelsblad* organiseert in het kader van Nederland Vertaalt. Die manifestatie bestaat uit verschillende onderdelen, behalve de

vertaalwedstrijd is er een vertaalprijsvraag voor scholieren en een vertaalmiddag met workshops en de uitreiking van de Martinus Nijhoff Vertaalprijs aan Hilde Pach voor haar vertalingen uit het Hebreeuws op zaterdag 22 maart 2014 in Muziekgebouw aan 't IJ in Amsterdam.

אֶשְׁתּוּ

היא פונה וקוראת לו בשמו.
 וקולה כְּתֵדִיר;
 ואני בקולי לא אבטח,
 פן יִסְגִּיר.

היא עוברת בְּרוּחַ לְצֵדוֹ
 קָבֵל עִם, קָבֵל אור;
 ואני בְּחֶשֶׁכַת עֲרָבִים
 בְּמִסְתוֹר.

לה טבעת זהב על היד,
 מְבֻרָקָת, שְׁלוֹה;
 אך כְּבִלִי בְרִזְלִי – מוֹצְקִים
 פִּי שְׂבָעָה!

Rachel

Aime-moi - Charles Aznavour

Aime-moi
 Comme tu n'as jamais aimé
 Aime-moi
 Aussi fort que je t'aime

Et n'aie plus peur de rien
 Tu verras que tout ira bien
 Qui pourra lutter contre moi
 Si je me sens aimé de toi?

Ferme les yeux et aime-moi
 Comme j'ai rêvé d'être aimé
 Aime-moi
 Mais de toute ton âme

Je donnerais tu vois
 Je donnerais n'importe quoi
 Pour que tu sois la femme
 Qui n'aimera que moi

Aime-moi
 Comme tu n'as jamais aimé
 Aime-moi
 Aussi fort que je t'aime

Je ne peux être heureux
 Que si je me vois dans tes yeux
 Dans tes chagrins et dans tes joies
 Que si je fais partie de toi

Ferme les yeux et donne-moi
 Ce que tu n'as jamais donné
 Et ce que moi
 Je te donne moi-même

Sois près de moi toujours
 Pour partager mes nuits mes jours
 Et nulle force au monde
 Pas même une seconde
 Ne me prendra la blonde
 Qui m'aimera d'amour

Charles Aznavour/Jacques Plante

Iija Leonard Pfeijffer - La Superba, hoofdstuk 29, 1e alinea

Die nacht lag ik nog wakkerder dan de nacht ervoor, als je dat kunt zeggen. Ik kon van mijn eigen dromen de slaap niet vatten. Honderden keren speelde ik de film van de avond af in mijn hoofd en het leek wel een film. Alles was precies zo gegaan als het in de films altijd gaat. Ik kon geen fout ontdekken. We hadden gepraat. We hadden lang en goed gepraat over mooie dingen. We hadden elkaar in de ogen gekeken. Geen cliché was geschuwwd. Er was zelfs een zonsopgang aan te pas gekomen. En ik meende mij ook een soundtrack van mierzoete filmmuziek te herinneren met zacht zwellende violen op de maat van haar trage gebaren en haar subtiële, precieze rondingen. Ik streelde haar meters jonge benen in lange gedachten en voelde haar zoen nagloeien op mijn wang als de vuurrode lak van een heilig zegel.

Deze tekst moet naar het Engels vertaald, de andere naar het Nederlands.

Immer da wo du bist bin ich nie - Element of Crime

Immer, wenn ich Pillen nahm und hinterher beim Fahrrad fahren am Steintor in die Rillen kam, gezogen für die Strassenbahn und in der Luft die Arme wie zur Massenhysteriebekämpfung schwenkte und aufs Pflaster fiel, dachte ich, ich wär am Ziel

Immer da wo du bist bin ich nie
 Immer da wo du bist bin ich nie

Immer, wenn ich Rauch einsog und mich die gute Laune trug und ich im ersten Stock vom Küchenfenster in die Bäume flog und dort nach grünen Zweigen greifend geistig in die Ferne schweifend zwischen Müllcontainer fiel, dachte ich, ich wär am Ziel

Immer da wo du bist bin ich nie
 Immer da wo du bist bin ich nie

Immer, wenn ich Lieder sang und dazu auf- und niederschwang an Bändern, die elastisch waren, in Ländern, die fantastisch waren zum Lobe einer besseren Welt und ohne Geld und ohne grossen Ehrgeiz, dass der Groschen fiel, dachte ich, ich wär am Ziel

Immer da wo du bist bin ich nie
 Immer da wo du bist bin ich nie
 Immer da wo du bist bin ich nie

comp. Jakob Friderichs/Richard Pappik/Sven Regener/David Young, tekst Sven Regener

Streets of Baltimore - Gram Parsons

Well I sold the farm to take my woman where she longed to be
 We left our kin and all our friends back there in Tennessee
 Then I bought those one-way tickets she had often begged me for
 And they took us to the streets of Baltimore

Well her heart was filled with gladness when she saw those city lights
 She said, "The prettiest place on earth was Baltimore at night"
 Well a man feels proud to give his woman what she's longing for
 And I kind of like the streets of Baltimore

Then I got myself a factory job, I ran an old machine
 And I bought a little cottage in a neighborhood serene
 Then every night when I'd come home with every muscle sore
 She'd drag me through the streets of Baltimore

Well I did my best to bring her back to what she used to be
 Then I soon learned she loved those bright lights more than she loved me
 Now I'm a going back on that same train that brought me here before
 While my baby walks the streets of Baltimore
 While my baby walks the streets of Baltimore

Tompall Glaser/Harlan Howard

Vertaalwedstrijd

U kunt één of meerdere teksten vertalen, maar niet meer dan één vertaling per taal insturen. De inzendingstermijn sluit op 15 januari 2014. Op 20 maart 2014 publiceert NRC Handelsblad de vijf nominaties van één van de wedstrijdtaalen. Tijdens de vertaalmiddag maakt de jury de winnaars bekend. De winnaars krijgen een boekenpakket ter waarde van € 150.

Inzenden kan via de site nederlandvertaalt.nl/wedstrijd of via de post naar Jurysecretariaat Nederland Vertaalt, p.a. Versteegen & Stigter culturele projecten, Prinsengracht 583-IV, 1016 HT Amsterdam

Hilde Pach wint Nijhoffprijs

Vertalen
 Hilde Pach krijgt de Martinus Nijhoffprijs voor haar vertalingen uit het Hebreeuws. „Hebreeuws is een ander soort taal dan Nederlands. Je kunt het niet letterlijk omzetten.”



Door **Michel Krielaars**

AMSTERDAM. Eigenlijk komt het allemaal door Amos Oz dat Hilde Pach (Goes, 1957) de Martinus Nijhoff Vertaalprijs van het Prins Bernhard Cultuurfonds krijgt voor haar vertalingen uit het Hebreeuws. In 1973 las ze in *NRC Handelsblad* een interview met de toen nog jonge en onbekende Israëlische schrijver over zijn eerste boek dat in het Nederlands vertaald was, *Mijn Michael*. Meteen viel ze voor hem. „Oz was een echte Israëli, kwam uit een kibboets, maar was tegelijkertijd kritisch op zijn land”, zegt ze. „Ik heb *Mijn Michael* meteen gelezen - de vrouwelijke hoofdpersoon deed me aan Eline Vere denken.”

Oz, Grossman en Yehoshua zijn heel verschillende schrijvers, zegt ze. „Yehoshua lijkt heel helder, maar is heel ingewikkeld. Hij maakt moeilijke zinnen met veel bijzinnen. Hebreeuws is een ander soort taal dan Nederlands. Je kunt het niet letterlijk omzetten, wat ik overigens altijd wel zo goed mogelijk probeer te doen. Andere vertalers gooien de hele zinsstructuur om, ik niet. Ik twijfel er wel eens aan of ik daar goed aan doe. Maar nu ik de Nijhoffprijs krijg, denk ik dat ik het toch wel kan.”

Wie vindt ze het fijnst om te vertalen? Oz? „Oz was in het begin vrij moeilijk. Zijn eerste boeken waren heel barok geschreven. Nu schrijft hij steeds eenvoudiger, en dat vind ik een verbetering. Nir Baram schrijft simpel, dat is literair soms minder interessant, maar het vertaalt wel lekker.”

Soms leest Pach het hele boek voordat ze het gaat vertalen, maar als er haast bij is begint ze gewoon op bladzijde 1. „In dat geval wijst de vertaling zichzelf. Ik heb ook nooit een theorie over hoe ik een boek zal vertalen. Pas als ik vaak dingen in het woordenboek moet opzoeken, merk ik dat ik met een moeilijke passage te maken heb.”

De jaarlijkse **Martinus Nijhoff Vertaalprijs** wordt op 22 maart uitgereikt en bedraagt 35.000 euro, die vrij mag worden besteed.